

“一带一路”战略背景下英语翻译教学中跨文化能力的培养

张维益

(桂林电子科技大学北海校区 广西北海 536000)

【摘要】 在我国积极倡导的“一带一路”大背景下，我国与世界各国的交往日益密切，同时也需要更多的英语翻译人才投身到“一带一路”建设中去。但是现阶段我国英语翻译教学已经跟不上时代的发展形势，存在很多需要解决的问题。基于以上原因，本文着重对英语翻译教学跨文化能力培养中存在的主要问题进行了系统的分析，并提出了相应的培养对策，希望可以给英语翻译教学带来一些借鉴作用。

【关键词】 一带一路；英语翻译教学；跨文化能力；问题及对策

DOI: 10.18686/jyfzj.v3i10.58319

“一带一路”国家发展战略意在共同建设政治互信、经贸融合、人文宽容的利益共同体、命运共同体和社会责任共同体。长久以来，英语是世界许多国家之间信息沟通与交往的重要桥梁，英语翻译能力的培养对于我国与世界各国的经济发展具有积极的促进作用。但是由于当前许多高校的英语翻译教学模式以及方法上还存在很多不足之处，这就需要相关任课教师正视翻译教学中存在的一些问题，从而有针对性地改进教学工作，为培养更多的英语翻译人才作出贡献。

1、“一带一路”战略下英语翻译教学中存在的问题

1.1 理论与实践相脱节

理论来源于实践并能够指导实践，英语翻译教学的理论与实践是密不可分的。虽然近年来各大高校翻译实践在教学中的比重有所增加，但两者之间的教学比例仍存在明显的差异。翻译理论技巧和方法仍然占据了大部分课堂时间，翻译实践仅作为学生课后练习，教师对于练习结果也没有详细讲解和说明。英语翻译具有较强的实践性，但是在实际翻译教学中，严重忽视理论与实践的密切关系，对翻译实践重要性的认识也不够全面，导致理论内容与实践严重脱节，这一情况严重阻碍了学生们表达能力的提升。比如对于一些句型、语法以及词汇的翻译比较多，却很少让学生去翻译一些专业性的内容。虽然在一定程度上满足了理论教学的要求，但是却与翻译实践相差甚远。所以，在英语翻译教学实践过程中，需要进一步加强理论与实践之间的紧密联系^[1]。

1.2 传统“填鸭式”教学模式根深蒂固

我国英语翻译教学体系还比较落后，普遍存在的一个问题就是在实际翻译教学中仍然采取传统的“填鸭式”课堂教学模式，主要体现为老师处于教学的主导地位，教师负责在讲台上授课，学生们在下面埋头记笔记。正因为如此，也就导致学生们对于英语翻译课的兴趣不高，课堂氛围也比较沉重。再加上教师教授课程压力比较大，以及学生们对英语翻译的学习兴致不浓厚，最后造成了整体教学效果不佳，而学生在课堂上学到的知识也比较有限。所以在“一带一路”战略背景下，英语翻译教学模式也应该向多元化模式发展，并以此来培养学生对学习的浓厚兴趣，让学生了解更多的基本理论知识与翻译技能。

1.3 学生文化意识淡薄

随着我国现代化教育的不断发展与改革，在英语翻译教学中，教师也清楚认识到翻译实践的重要性，并逐渐开始重视翻译实践，但还是有很多教师还是把时间更多地花费在解释词汇、句法、文本结构和翻译技巧上，不太注重使用每个单词和例句来说明中西文化之间的差异。由于学生缺乏对词汇的辨析，缺乏对目标国家的文化、习俗和历史的了解，如果只是盲目的跟随教师进行机械的训练，很难翻译出地道规范的译文。这种缺

少文化意识输入的教学方式不仅会影响学习效率，而且也无法使学生真正掌握翻译的意义。

1.4 英语翻译教学缺少专业背景

就目前的状况来看，缺少专业背景的英语翻译及教学经验是个颇为严重的问题。目前，国内的英语翻译教学主要侧重于对学生单词、语法、句子结构以及翻译理论基础的训练，而忽略了对各行各业，特别是各个领域的学生英语翻译专业技能的训练。在“一带一路”战略背景下，没有专业技能的翻译人员已经逐渐被社会发展所淘汰。因为在财经、外贸、旅游、科技、法学等不同学科领域中，都有自身独特的修辞结构和语言表达方式。作为一名不熟练的翻译人员，翻译的内容也很难被人所使用。虽然现阶段全国每年都推出了不少的英语语言专业课程，但实际能够把英语翻译运用到各个领域的专业人员还很少，可见我国英语翻译教学的现状亟待改善。

2、“一带一路”战略下跨文化能力对英语翻译教学的重要意义

文化背景和生活经验的差异对需要交流的人提出了跨文化交际翻译的需求。英语翻译课程不仅应侧重于翻译词语、短语和句型，还应有助于跨文化交际技能的进一步发展。让学生更深入地了解两种语言的文化内涵、风俗习惯、社会价值观和思维习惯，最终实现翻译的“信、达、雅”^[2]。

2.1 培养跨文化能力有利于深化原理解

翻译工作包括三个阶段：理解原文、翻译文和检查译文。理解原文是翻译有序开展的基本前提。除了对语言的表面理解之外，即文本的词汇、句法和结构的理解，还需要进行更加深刻的理解，即其中包含的文化因素。翻译的质量在很大程度上取决于对源文本文化因素的考虑和研究。如果跨文化意识比较单薄，便不能完全理解原文的意思，那么翻译的准确性也会受到影响。比如中西各国关于家庭的概念就有了较大差异，中国人更加注重家庭观念，而西方人对于这方面观念也就相对淡漠，而这一重要的差别则主要表现在对家人的称呼方面。中国人通常会按照血缘关系对亲属称谓加以更细致的划分，如“哥哥”、“叔叔”等。而西方人则会同等地对待普遍的亲属关系，在称呼上却无法真实表现出远近关系。例如翻译者在对“uncle”或者“aunt”进行翻译时，不能只是简单的进行回应，而应该根据文章内容或者具体情境进行深入理解，然后从跨文化的角度做出正确的翻译。

2.2 培养跨文化能力有利于优化译文表达

有些人认为翻译就是一个翻译两种语言文字的过程，就是将源语言的词转换成目标语言，但他们忽略了翻译的本质。翻译绝不是将一种语言的词汇和句子简单地翻译成另一种语言，

优秀的译文在保留原文文化特征的同时, 流畅、优美地传达原文的意思。因此, 在翻译时要注意不同语言形式之间的差异, 使译文能够体现出目的语言所承载的文化内涵, 在保留原文大意的基础上, 尽可能达到“雅”的翻译原则。只有这样才能真正将跨文化翻译能力表现出来, 同时也能加强不同文化之间的交流和理解。比如 *Theirs is another case of January and May*. 如果从字面上理解可以表述为: 他们的情况又是另一个一月和五月; 而加入润色的表达就是: 他们的情况又是老夫少妻。由此可以看出, 在英语翻译教学实践过程中, 加强对学生的跨文化能力的培养具有诸多益处, 既有助于学生更好的理解原文, 也能够一定程度上提高译文质量^[3]。

3、“一带一路”战略下英语翻译教学中跨文化能力培养的有效策略

3.1 重视理论与实践相结合

学生掌握了翻译理论知识之后, 还必须加强翻译实践。教师可以在课余举办一些文化交流活动, 使学生在参加活动的同时, 能够进行针对性的翻译实践, 做到学以致用; 同时, 教师在和学生沟通中如果发现问题, 能够及时给予指导纠正。这样的活动不仅将理论与实践进行充分结合, 而且能够有效提升学生的翻译能力。此外, 学校还可以为学生提供更多翻译实践机会, 让学生有机会在翻译公司实习、兼职等, 让他们实实在在地体验翻译工作的个中要求和艰辛, 逐步确立自身的职业发展目标。学校通过组织这种实践活动, 可以使人才的培养更好地适应社会经济发展的实际需求。

3.2 实行多元化教学模式

传统的“填鸭式”教学模式已无法适应当前社会发展, 教师必须改变默守陈规的教学模式和方法。在英语翻译教学实践中, 课堂教学的中心与主体都应该由老师转化为学生, 让学生有更多的时间投入课堂的实践活动中去。此外, 教学方法要多样化, 既要鼓励学生学习的主动性与积极性, 又能让学生在在学习过程中获得更多的专业知识。比如在实际课堂教学中, 教师可以针对一些翻译话题请多名学生进行现场情景模拟, 这种方

式不仅可以提高学生的课堂参与度, 还能加强对学习内容的理解, 营造良好的课堂氛围, 提高学生学习英语翻译的积极性。此外, 教师应该充分利用多媒体等现代信息技术, 采用新颖的教学模式, 使英语翻译教学更具吸引力。

3.3 增强学生跨文化意识

作为经济、文化充分融合的“一带一路”项目, 这一发展战略涉及多个国家和地区, 各国在文化、历史、风俗等方面存在较大差异。同时许多学生由于母语的影响而在翻译过程中存在重重困难, 其中缘由大多是由于对译文所包含的社会文化因素不够深刻认识所致。然而, 了解不同国家的传统文化不可能一蹴而就, 必须要经过日积月累的学习, 厚积薄发。因此, 教师必须在翻译教学中注意培养学生的跨文化意识。例如, 在社会实践活动中, 教师可以组织一些有趣的具有本地特色的文化习俗活动, 这样不但能够提高学生的学习兴趣, 还能让学生了解当地居民的思维方式与表达方法。此外, 教师必须教会学生阅读英文原版书籍、报纸、杂志等, 并通过地道的英语体验文化传播的魅力^[4]。

3.4 培养专业化英语翻译人才

现在, 大多数高校翻译课程都有关于历史、文化、实践理论以及翻译技能等方面内容, 但特定专业的翻译课程为数不多。为了满足“一带一路”发展战略的需求, 各个高校应该开设多元化的课程, 如旅游翻译、经贸翻译、科技翻译等各个领域的专业翻译课程。这样学生不仅可以掌握基本的翻译知识, 还可以学到更专业的翻译技能, 为日后能够胜任特定专业背景的翻译工作奠定坚实的基础。

4、结论

基于以上论述内容得出, “一带一路”战略背景为我国社会发展带来新的机遇, 同时对于英语翻译教学来说也是前所未有的挑战, 这就需要相关专业的教师加以重视, 努力提升学生英语翻译的跨文化能力水平, 为我国“一带一路”的建设输送更多的翻译人才。

参考文献

- [1] 徐斌.“一带一路”战略背景下大学英语翻译教学的研究——基于布迪厄文化资本理论[J]. 教育教学论坛. 2017(33):45-48.
- [2] 张丽. 浅谈英语翻译教学中跨文化交际能力培养[J]. 教育现代化. 2017(20):78-82.
- [3] 刘琢.“一带一路”对高职英语翻译人才培养研究[J]. 西部皮革. 2017(04):101-104.
- [4] 苏广才, 李双娟. 论大学英语翻译教学中跨文化意识的培养[J]. 上海翻译. 2018(4):52-54.